

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:22

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | W pierwszym roku* (panowania) Cyrusa,** króla Persji, aby spełniło się Słowo JAHWE w ustach*** Jeremiasza,**** ***** pobudził***** JAHWE ducha***** Cyrusa, króla Persji, aby ogłosił postanowienie w całym swoim królestwie, a także (ujął) na piśmie,***** co następuje:[*Tj. 538 r. p. Chr. Cyrus panował w Babilonii w latach 539-530 r. p. Chr. Był to okres działalności proroków: Aggeusza, Zachariasza i Malachiasza.][**150 1:1-4; 290 44:28; 290 45:1; 340 6:1][***w ustach, בְּפִי, w 150 1:1 z ust, מִפִּי.][****Jeremiasz zapowiadał 70 lat niewoli, liczonych: (1) 605-539 r. p. Chr. (od pierwszej deportacji do upadku Babilonu); (2) 586-16 r. p. Chr. (od zburzenia do odbudowy świątyni).][*****300 25:11-14; 300 29:10; 300 32:36-38; 340 9:2; 450 1:12][*****570 2:13][*****duch, רוּחַ (ruach), może mieć m.in. znaczenie: woli lub rozumu.][*****Por. Cylinder Cyrusa, 140 36:22L.] |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji, po to, aby spełniło się Słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza, JAHWE pobudził Cyrusa, króla Persji, w głębi jego ducha, aby ogłosił postanowienie w całym swoim królestwie, a także przekazał na piśmie, co następuje:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w pierwszym roku Cyrusa, króla Persji — żeby wypełniło się słowo JAHWE wypowiedziane przez usta Jeremiasza — JAHWE wzbudził ducha Cyrusa, króla Persji, aby nakazał ogłosić i rozpisać po całym swoim królestwie, co następuje:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Potem roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo Pańskie powiedziane przez usta Jeremiaszowe, wzbudził Pan ducha Cyrusa, króla Perskiego, że kazał obwołać i rozpisać po wszystkim królestwie swoim, mówiąc:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo PANSKIE, które był rzekł przez usta Jeremiaszowe, wzbudził JAHWE ducha Cyrusa, króla Perskiego, który kazał wołać po wszystkim królestwie swym i przez pismo, mówiąc:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Aby się spełniło słowo Pańskie z ust Jeremiasza, pobudził Pan ducha Cyrusa, króla perskiego, w pierwszym roku [jego panowania], tak iż obwieścił on również na piśmie w całym państwie swoim, co następuje:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla perskiego, ażeby wypełniło się słowo Pana wypowiedziane przez usta Jeremiasza, pobudził Pan ducha Cyrusa, króla perskiego, żeby ogłosił ustnie, a także pisemnie w całym                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | swoim królestwie:                                                                                                                                                                                                                            |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W pierwszym roku króla perskiego Cyrusa, aby wypełniło się słowo JAHWE wypowiedziane przez Jeremiasza, wzbudził JAHWE ducha Cyrusa, króla perskiego i kazał ogłosić w całym swoim królestwie, a także na piśmie:                             |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji - aby wypełniło się słowo JAHWE zapowiedziane przez Jeremiasza - pobudził JAHWE ducha Cyrusa, króla Persji, żeby w całym królestwie ogłosił i rozesłał na piśmie następujące rozporządzenie: |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pierwszego roku [panowania] Cyrusa, króla perskiego, aby się wypełniło słowo Jahwe wypowiedziane przez Jeremiasza, natchnął Jahwe ducha Cyrusa, króla perskiego, by nakazał ogłosić i rozpisać po całym królestwie swoim, co następuje:      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь великий і малий посуд божого дому і скарби і всі скарби царя і шляхтичів, все вніс до Вавилону.                                                                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem, pierwszego roku Koresza, króla Persji, aby się wypełniło słowo WIEKUISTEGO powiedziane przez usta Jeremjasza, WIEKUISTY pobudził ducha Koresza, perskiego króla, więc kazał obwołać i rozpisać po całym swoim królestwie, mówiąc:     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A w pierwszym roku Cyrusa, króla Persji – aby się spełniło słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza – JAHWE pobudził ducha Cyrusa, króla Persji, by po całym swym królestwie kazał ogłosić, i to również na piśmie, co następuje:         |